

『西東京市くらしの情報』 No.8

(広報西東京から) 2005年11月5日発行
 発行責任者: 西東京市日本語ボランティア連絡会
 問合せ: 生活文化課 Tel: 64-1311 (内線1412)

第5回西東京市民まつりに参加しよう!

とき 11月12日(土)午前11時~午後4時
 13日(日)午前9時30分~午後3時30分

ところ 西東京 いこいの森公園など(緑町3 2)

パレード、子ども向けイベント(マジレン
 ジャー・仮面ライダー)、ふるさと特産市、
 野外イベント、模擬店など

問合せ 生活文化課 TEL 64 1311 (内線1412)



11月13日(日)午前10時から、西東京 いこいの森公園で
 苗木の無料配布をします。先着順(早く来た人から配り、
 なくなったら終わりです)。

問合せ 公園緑地課 TEL 64 1311 (内線2431)

「西東京市くらしの情報」多言語版は、市役所田無
 庁舎・保谷庁舎のロビースタンド・外国人登録窓口、
 図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料です。



「西東京市生活情報」No.8

(从西東京市广告报) 2005年11月5日发行
 发行责任者: 西東京市日语自愿协助者連絡会
 问询处: 生活文化課 Tel: 64 1311 内线1412

请参加第五届西東京市民节

日期 11月12日(六)上午11点~下午4点
 13日(日)上午9点30分~下午3点30分

地点 西東京市休憩丛林公园等(绿丁3 2)

有盛装游行、为儿童举办的活动(マジレンジャー、仮面ラ
 イダー)、故乡特产市场、野外活动、模仿店等
 咨询 生活文化課 TEL 64 1311 (内线1412)



11月13日(日)上午10点开始、在西東京休
 憩丛林公园 免费发放树苗、按到达先后顺序
 (先到者先发放、发完为止)

咨询 公园绿地課 TEL64 1311 (内线2431)

「西東京市生活情報」多言語版、市役所田無
 庁舎内大厅咨询台・外国人登録窓口、图书馆、公民館都
 可领取。毎月5日。发行免费。

『Nishitokyo Household Information』 No.8

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Nov.5,2005
 Publisher: Nishitokyo Japanese Language Volunteers Liaison Council
 Reference: Seikatsu Bunka ka (Citizens and Cultural Section) Tel: 64-1311(ext.1412)

Let's Join Festival of Nishitokyo City!

Date & Time: November 12 Sat. 11:00 a.m.-16:00 p.m.
 November 13 Sun. 9:30 a.m.-15:30 p.m.

Place: Nishitokyo Ikoinomori Kouen
 (Add. 3-2 Midoricho) etc.

Conts.: Parades, funs for kids, staple markets,
 open-air attractions, stalls for refreshments etc.
 Contact Info: Citizens and Cultural Section
 (Seikatsu Bunka-Ka) Tel: 64-1311 (Ext. 1412)



Get a Sapling for Free of Charge. "First come, first served."
 Place: Nishitokyo Ikoinomori Kouen (Add. cited as above.)
 Date & Time: November 13 Sun. 10:00 a.m.
 Contact Info: Kouen Ryokuchi-Ka Tel: 64-1311 (Ext. 2431)

Multi-language version of the pamphlet, *Nishitokyo Household Information** is now available at public places viz., the reception hall of Nishitokyo Municipal Offices (both of Tanashi and Hoya buildings), the Citizen Registration Section (Shimin-Ka), the local libraries and the Public Halls.

**Nishitokyo Household Information* is issued on the 5th day of each month. Free.

「西東京市」No.8

(広報西東京) 2005 11 5
 : 西東京
 : Tel: 64 1311 (1412)

5 西東京 が !

11 12 () 11 ~ 4
 13 () 9 30 ~ 3 30
 西東京 森 (緑町3 2)

TEL 64 1311 (1412)

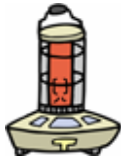


11 13 () 10 西東京 森
 TEL 64 1311 (2431)

「西東京」田無
 保谷
 5

あき かさいよぼううんどう がつこのか すい にち が
秋の火災予防運動！11月9日(水)から15日(火)

これからだんだん寒くなり、火を使うことが多くなります。みなさんのまわりから火事を出さないように注意しましょう。とくにストーブのまわりに燃えやすい物を置かないようにしましょう。「火の用心！」



Autumn Fire Prevention Campaign,
 from November 9 Wed. through to November 15 Tue.

As it is becoming much colder, you will come to use fire much more often. Please be careful not to cause a fire and do not place things close to the heating appliances. HI-no-YOJIN or BEWARE OF FIRE!!



とえいじゅうたく りょう ひと
都営住宅を利用したい人へ

東京都には、色々な地域に都営住宅があります。都内に住んでいて、外国人登録証があれば申し込みできる場合が多いです。広さによって、色々な条件があります。今回の申込みは、11月14日までです。(郵送で受付)



ホームページ <http://www.to-kousya.or.jp/>
 問合せ 都市計画課 TEL 64 1311 (内線2422)

Info. for the Application for the Tokyo Public Housing Complex



Apartment buildings owned by the Tokyo metropolitan government are located in various areas in Tokyo. Foreigner-residents of Tokyo holding an alien registration card also can apply for one of the houses. Certificate for income and other proofs will be required. The tenant conditions will vary according to the size of the house. Further information will be available from the URL: <http://www.to-kousya.or.jp>
 Application deadline: November 14 Mon. Please send a postcard or letter.
 Contact Info: Toshi Keikaku-Ka. Tel: 64-1311 (Ext.2422)

ははおやがつきゅう さん か
母親学級に参加しませんか！

西東京市に住んでいて、初めてお母さんになる人のために、3日間の勉強会を開きます。

- (1)12月9日(金) pm 1 ~ 4 保谷保健福祉総合センター
 - (2)12月14日(水)am10~pm 1 田無総合福祉センター
 - (3)12月19日(月) pm 1 ~ 4 保谷保健福祉総合センター
- 申込み 健康推進課 TEL 64-1311 (内線2362)



Let's Join Mothers Class!

Three-day learning session will be held for those who are becoming a mother living in Nishitokyo. The sessions are:

- (1)12/9 Fri. 13:00 p.m.-16:00 p.m.
Hoya Hoken Fukushi Sogo Center
 - (2)12/14 Wed.10:00 a.m.-13:00 p.m.
Tanashi Sogo Fukushi Center
 - (3)12/19 Mon. 13:00 p.m.-16:00 p.m.
Hoya Hoken Fukushi Sogo Center
- Apply to Kenkou Suisin-Ka. Tel: 64-1311 (Ext. 2362)

秋季预防火灾运动！11月9日(三)至15日(二)

天气渐渐趋冷、用火的机会也变多。请大家注意周围不要发生火灾。特别是火炉周围不放易燃物品。「小心火灾」



가 ! 11 9 () 15 ()

想住都営住宅者

在东京都、各种地区都有都営住宅。对居住在都内、持有外国人登录证者有很多是可以报名的。按房间大小、有各种条件限制。

这次报名到11月14日截止。(按邮寄报名)
 网址 <http://www.to-kousya.or.jp/>
 咨询 都市计划课 TEL 64 1311 (内线2422)

東京都 , 가
 , 11 14 ()
<http://www.to-kousya.or.jp/>
 TEL 64 1311 (2422)

参加母亲学级吗！

对居住在西东京市、初次当母亲者、将举办3天学习班

- (1)12月9日(五)pm 1 ~ 4 保谷保健福祉综合中心
 - (2)12月14日(三)am10~pm 1 田无综合福祉中心
 - (3)12月19日(一)pm 1 ~ 4 保谷保健福祉综合中心
- 报名 健康推进课 TEL 64 1311 (内线2362)

西東京 , 가
 , 3
 (1)12 9 () pm 1 ~ 4 保谷
 (2)12 14 () am10 ~ pm 1 田無
 (3)12 19 () pm 1 ~ 4 保谷
 TEL 64 1311 (2362)



にしとうきょう していぶん かざい しゃしんてん
「西東京の指定文化財」写真展

市内には、市が大切だと決めている文化財が49あります。あちこちにあるものの写真を集めて、一度に見ることができます。説明もあります。

とき 11月12日(土)~20日(日)午前10時~午後5時
 14日(月)・15日(火)は休みです。

ところ 西東京市郷土資料室
 (西原町4 5 6 西原総合教育施設2階)

問合せ 社会教育課 TEL 64 1311 (内線2712)



たいけん わがし つく
体験!! 和菓子を作ろう

市内の和菓子屋さんと一緒に、昔からの日本のお菓子を作りませんか。

とき 11月24日(木) 午後7時~

ところ 西東京商工会(イングビル3階)

定員 30人(申し込んだ順番で30人まで)

行きたい人は早く申し込んでください。

費用 300円(和菓子・軽食・飲み物代)

申込み・問合せ 西東京商工会(Tel 61 4573)



にしとうきょうしきゅうじつしんりょうじょ
西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。

診療時間: 午前10~12時、午後1~4・5~9時

場所: 中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 24 3331)

にしとうきょうしきゅうじつしんりょうじょ
「西東京指定文物」照片展

在市内、市府決定の重要文物有49件。收集了这些分散在各处的文物的照片、可以一起欣赏。也附有说明。

时间 11月12日(六)~20日(日)

上午10点~下午5点

14日(一)・15日(二)休息

地点 西東京市郷土資料室

(西原4 5 6 西原総合教育施設2楼)

咨询 社会教育課 TEL 64 1311 (内線2712)

たいけん わがし ちんてん
体験! 和式点心

与市内的和式点心店点心师一起、做日本古有的点心吗

时间 11月24日(四) 晚上7点~

地点 西東京商工会(ING大楼3楼)

定员 30人(按报名顺序至30人截止)

欲参加者请尽快报名

费用 300日元(和式点心・简单饮食・饮料费)

报名・咨询 西東京商工会(Tel 61 4573)



にしとうきょうしきゅうじつしんりょうじょ
西東京市休息日診療所

休息日总是进行诊疗

诊疗时间: am10 ~12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

诊疗场所: 中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 24 3331)

Photo Exhibition for

“Cultural Properties of Nishitokyo”

There are 49 cultural properties considered to be especially valuable in the city. Photos and explanations of those cultural properties will be exhibited all at once.

Date & Time: November 12 Sat. - November 20 Sun. 10:00 a.m.-17:00 p.m. (Closed on 11/14 Mon. and 11/15 Tue.)

Place: Nishitokyo Kyoudo Siryo-Sitsu

(Floor 2, Nishihara Sogo Kyouiku Shisetsu: Add. 4-5-6 Nishiharacho)

Contact Info: Shakai Kyoiku-Ka. Tel: 64-1331 (Ext. 2712)

Wagashi Making: a program

A program for making traditional Japanese sweets with professional Japanese confection makers working in the city will be opened. Why don't you join?



Date & Time: November 24 Thurs. 19:00 p.m.

Place: Nishitokyo Shoko Kai (Floor 3, Ing-Building)

Max.: 30 people (In order of application.)

Fee: 300 yen (Incl. sweets, snack and refreshments.)

Application and Contact Info: Nishitokyo Shoko Kai. Tel: 61-4573

にしとうきょうしきゅうじつしんりょうじょ
Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays

Time: 10 am ~ Noon, 1~4, 5~9 pm

Where: Nakamachi branch office building

(1-1-5 Nakamachi TEL 24 3331)

にしとうきょう
「西東京

」
 , 가
 가 49
 ,
 가
 11 12 () ~ 20 () 10 ~ 5
 14 () · 15 ()
 にしとうきょう
 西東京
 (西原町 4 5 6 西原 2)
 TEL 64 1311 (2712)



!
 가 ,
 ?
 11 24 () 7 ~
 にしとうきょう
 西東京 (3)
 30 (30)
 가
 300 (가)
 にしとうきょう
 西東京 (TEL 61 4573)

にしとうきょうしきゅうじつしんりょうじょ
西東京市

: am10 ~12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

: 中町 (中町1 1 5 TEL 24 3331)